

No. 31717

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NEW ZEALAND**

**Agreement concerning the co-production of films (with
annex). Signed at Wellington on 14 April 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 21 April 1995.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Accord de coproduction cinématographique (avec annexe).
Signé à Wellington le 14 avril 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 21 avril 1995.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING THE CO-PRODUCTION OF FILMS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand;

Considering that the film industries of their two countries will benefit from closer mutual co-operation in the production of films; and

Considering that films capable of enhancing the prestige of the film industries and of the two countries should benefit from the provisions of this Agreement;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purposes of this Agreement:

- (1) (a) a “ co-production film ” shall be a film made in accordance with the terms of an approval given by the competent authorities jointly
 - (i) by one or more United Kingdom producers (“ the United Kingdom co-producer ”) in conjunction with one or more New Zealand producers (“ the New Zealand co-producer ”); or
 - (ii) by a United Kingdom co-producer and a New Zealand co-producer in conjunction with one or more producers from a country with which the Government of the United Kingdom, the Government of New Zealand or the New Zealand Film Commission has signed a co-production Agreement (“ third co-producer ”); or
 - (iii) by a United Kingdom co-producer and a New Zealand co-producer in conjunction with one or more third co-producers;
- (b) “ twinned co-production films ” means
 - (i) two films which together satisfy the following criteria:
 - (a) the production costs of both films have been borne jointly; and
 - (b) in the case of one of the films, the United Kingdom co-producer has predominantly exercised creative control and, in the case of the other film, the New Zealand co-producer has predominantly exercised creative control; or
 - (ii) subject to the approval of both competent authorities, three or more films made by United Kingdom and New Zealand co-producers with one or more third co-producers with each of which either or both Contracting Parties under this Agreement or the New Zealand Film Commission have co-production Agreements and where:
 - (a) the production costs of all films have been borne by all co-producers; and

¹ Came into force on 14 September 1993, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 8.

- (b) in the case of one of the films, the United Kingdom co-producer has predominantly exercised creative control and, in the case of another of the films, the New Zealand co-producer has predominantly exercised creative control;
- (c) “ film ” means a photographic film, or a recording on magnetic tape or on any other material, from which a series of images, with or without associated sounds, may be produced; except that this term does not include an item which is not a film for the purposes of the Films Act 1985 of the United Kingdom (as amended from time to time) or which is not within the scope of any similar legislation which is for the time being in force in the United Kingdom or New Zealand and which governs the provision of benefits under international agreements relating to the co-production of films;
- (2) “ nationals ” means:
- (a) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, British Citizens, British Overseas Citizens, British Dependent Territory Citizens, British National Overseas, British Subjects and British Protected Persons;
- (b) in relation to New Zealand, New Zealand Citizens;
- (3) “ residents ” means:
- (a) in relation to the United Kingdom or another Member State, persons ordinarily resident in the United Kingdom or in that Member State;
- (b) in relation to New Zealand, persons who are entitled in accordance with New Zealand law from time to time in force to be in New Zealand indefinitely;
- (4) “ Member State ” means any country that is for the time being a Member State of the European Community;
- (5) “ competent authorities ” means the authorities in the United Kingdom designated by the Government of the United Kingdom and the New Zealand Film Commission and any other authorities in New Zealand designated by the Government of New Zealand.

ARTICLE 2

A co-production film shall be entitled to the full enjoyment of all the benefits which are or may be accorded in the United Kingdom and New Zealand respectively to national films subject to the laws in force from time to time in that country.

ARTICLE 3

In approving films made under this Agreement, the competent authorities, acting jointly, shall apply the rules set out in the Annex, which forms an integral part of this Agreement.

ARTICLE 4

Each of the Contracting Parties shall provide, in accordance with their respective legislation, including, for the United Kingdom, relevant European Community legislation,

temporary admission, free of import duties and taxes, of cinematographic equipment for the making of co-production films.

ARTICLE 5

Each of the Contracting Parties shall permit the nationals and residents of the other country, nationals and residents of a Member State and citizens of the country of any third co-producer to enter and remain in the United Kingdom or New Zealand as the case may be, for the purpose of making or promoting a co-production film, subject to the requirement that they comply with the laws relating to entry and residence.

ARTICLE 6

Notwithstanding any other provision in this Agreement, for the purposes of taxation, the legislation and regulations in force in each of the two countries shall apply, subject to the provisions of the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of New Zealand for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains which entered into force on 16 March 1984.¹

ARTICLE 7

There shall be a Mixed Commission composed of representatives of the Contracting Parties, which shall include the competent authorities and industry representatives, to supervise and review the working of this Agreement and to make any proposals considered necessary for any modification of this Agreement. Representatives from the United Kingdom and New Zealand shall be approximately equal in number. The Commission shall meet within six months of a request to meet being made by either Contracting Party.

ARTICLE 8

Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing through the diplomatic channel of the completion of any procedure required by its constitutional law for giving effect to this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.

ARTICLE 9

The provisions of this Agreement are without prejudice to the international obligations of the Contracting Parties, including, in relation to the United Kingdom, obligations devolving from European Community law.

ARTICLE 10

The Agreement shall not apply to Tokelau.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, p. 129.

ARTICLE 11

This Agreement shall remain in force initially for a period of three years from the date of its entry into force. Either Contracting Party wishing to terminate it shall give written notice to terminate to the other six months before the end of that period and the Agreement shall then terminate at the end of the three years. If no such notice is given the Agreement shall automatically remain in force for successive periods each of three years, unless written notice to terminate is given by either Contracting Party at least six months before the end of any period of three years, in which case it shall terminate at the end of that period.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Wellington this 14th day of April 1993.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

IAIN C. ORR

For the Government
of New Zealand:

D. GRAHAM

ANNEX

PART I

Two Party Productions and Co-Productions with three or more Co-Producers

- (1) The competent authorities shall consult to enable them to ensure that a project conforms with the provisions of this Agreement. When approving a project for a co-production film, they may stipulate conditions of approval framed in order to achieve the general aims and objects of this Agreement.
- (2) A co-production film shall be made within the terms of approval prescribed by the competent authorities. Only the United Kingdom co-producer shall be entitled under Article 2 to the benefits accorded to national films in the United Kingdom and only the New Zealand co-producer shall be entitled under Article 2 to the benefits accorded to national films in New Zealand.
- (3) The competent authorities shall satisfy themselves that conditions of work in the making of co-production films under this Agreement in the United Kingdom or New Zealand are consistent with the standards prevailing in each country. Conditions of work in the making of co-production films, including location shooting in a third country, shall not be less favourable than those under such standards.
- (4)
 - (a) The United Kingdom co-producer shall fulfil all conditions relating to status which are required in order to satisfy the provisions of paragraph 4(2)(a) of Schedule 1 to the Films Act 1985 as amended from time to time;
 - (b) the New Zealand co-producer shall fulfil all the conditions relating to status which would be required to be fulfilled, if that producer were the only producer, in order for the production to be eligible as a New Zealand film;
 - (c) any third co-producer participating under the terms of Article 1(1)(a) shall fulfil all the conditions relating to status which would be required to be fulfilled to produce a film under the terms of the co-production treaty in force between that co-producer's country and either the United Kingdom or New Zealand or the New Zealand Film Commission;
 - (d) none of the co-producers shall be linked by common management, ownership or control, save to the extent that it is inherent in the making of the co-production film itself.
- (5)
 - (a) Co-production films shall be made, processed and dubbed up to the creation of the first release print in the United Kingdom and/or New Zealand, and/or, where there is one or more third co-producers, in the countries of the third co-producers. The competent authorities shall have the power to approve location filming in a country other than the countries of the participating co-producers. Post-release print dubbing into languages other than Maori, English, Gaelic and Welsh may be carried out in third countries and all versions of the film may contain passages of dialogue in other languages if this is required by the script;
 - (b) the majority of the work of making a co-production film including studio and location shooting, processing and pre-release print dubbing shall, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities, be carried out in the country of the co-producer which has made the major financial contribution. The contributions of two or more co-producers from any one country shall be aggregated for this purpose.

- (6) (a) Individuals participating in the making of co-production films shall be nationals or residents of the United Kingdom, another Member State, New Zealand or, where there is a third co-producer, citizens of that co-producer's country. In exceptional circumstances, where script or financing dictates, performers from other countries may be engaged. The engagement of such performers shall be restricted and, subject to the approval of the competent authorities, performers from the participating co-production countries shall be engaged in the production;
- (b) where the competent authorities have, under the provisions of Paragraph 5(a) of this Annex, approved location filming in a country other than that of the participating co-producers, nationals or residents of that country may be employed where their services are necessary for the location work to be undertaken.
- (7) The performing, technical and craft contribution of each co-producer to a co-production film shall be in reasonable proportion to each of the co-producers' financial participation.
- (8) Subject to any departure from this rule approved by the competent authorities, each co-producer shall have a financial and creative contribution of not less than twenty per cent (20%) of the total financial and creative contribution for the co-production film.
- (9) Any music specially composed for a co-production film shall, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities, be composed by nationals or residents of the United Kingdom, or another Member State, New Zealand or, where there is a third co-producer, by citizens of that co-producer's country.
- (10) At least ninety per cent (90%) of the footage included in a co-production film shall, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities, be specially shot for that film.
- (11) The contracts between the co-producers shall:
- (a) provide that a sufficient number of copies of the final protection and reproduction material used in the production be made for all the co-producers. Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers;
- (b) set out the financial liability of each co-producer for costs incurred:
- (i) in preparing a project which is refused conditional approval as a co-production film by the competent authorities;
- (ii) in making a film which has been given such conditional approval and fails to comply with the conditions of such approval; or
- (iii) in making an approved co-production film, permission for whose public exhibition is withheld in any of the countries of the co-producers;
- (c) set out the arrangements regarding the division between the co-producers of the receipts from the exploitation of the film, including those from export markets;
- (d) specify the dates by which their respective contributions to the production of that film shall have been completed.

(12) Each co-production film shall include either a separate credit title indicating that the film is either a “ United Kingdom–New Zealand co-production ” or a “ New Zealand–United Kingdom co-production ”, or where relevant, a credit which reflects the participation of the United Kingdom, New Zealand and the countries of the third co-producers.

(13) A film made in accordance with an approval by the competent authorities under this Agreement but completed after the termination of this Agreement shall be treated as a co-production film and its co-producers shall accordingly be entitled to all the benefits of this Agreement.

(14) It is the intention of the Contracting Parties to achieve an overall balance between the United Kingdom and New Zealand during the term of this Agreement with respect to financial participation, as well as to creative staff, technicians, performers and technical resources (studios and laboratories).

(15) Either competent authority may withhold approval of a project as a co-production film on the basis that the overriding aim of overall balance referred to in rule (14) would be prejudiced by such approval.

(16) The approval of a project for a co-production film by the competent authorities shall not bind the relevant authorities in either country to permit the public exhibition of the resulting film.

(17) The provisions of this Annex may from time to time be amended by the mutual consent in writing of the competent authorities, after consultation with the Mixed Commission, provided that those amendments do not conflict with Articles 1 to 11 inclusive of the Agreement.

PART II

Twinned Co-Production Film

(18) Rules 1, 2, 4, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 and 17 of this Annex shall apply.

(19) One film of a twinned co-production must satisfy all the conditions for it to be a British film under paragraphs 4(2)(b) and (c) of Schedule 1 to the Films Act 1985 as amended from time to time; and one film of a twinned co-production must satisfy all the conditions for it to be a New Zealand film in accordance with Section 18 subsection (2) of the New Zealand Film Commission Act 1978 as amended from time to time.

(20) Where there is a third or fourth twinned co-production film each film must satisfy the conditions necessary for it to be a national film in the country of its producer.

(21) The total production costs of each film must be approximately equal and there shall be an overall balance in the respective financial contributions made by the United Kingdom and New Zealand co-producers and any producer from a third country. The contributions of two or more co-producers from one country shall be aggregated for this purpose.

(22) Twinned co-production films:

- (a) must belong to the same programme category and be of approximately similar length;
 - (b) must belong to one of the following categories: performing arts, fiction, documentary or animated programmes; and
 - (c) must be in production either simultaneously or consecutively, provided, in the latter case, that no more than six months shall elapse between the completion of the first twinned co-production and the commencement of the second co-production.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande;

Considérant que les industries cinématographiques de leurs deux pays tireront avantage d'une collaboration plus étroite pour la production de films; et

Considérant que les films susceptibles de rehausser le prestige de leurs industries cinématographiques et de leurs pays respectifs devraient bénéficier des dispositions du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1) *a*) « Coproduction » : un film réalisé conformément aux dispositions d'un agrément donné par les autorités compétentes agissant conjointement

- i) Par un ou plusieurs producteurs du Royaume-Uni (« le coproducteur du Royaume-Uni ») en conjonction avec un ou plusieurs producteurs néozélandais (« le coproducteur néozélandais »); ou
- ii) Par un coproducteur du Royaume-Uni et un coproducteur néozélandais en conjonction avec un ou plusieurs producteurs d'un pays avec lequel le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de Nouvelle-Zélande ou la Commission cinématographique néozélandaise a signé un Accord de coproduction (« troisième coproducteur »); ou
- iii) Par un coproducteur du Royaume-Uni et un coproducteur néozélandais en conjonction avec une ou plusieurs tierces parties;

b) « Coproduction jumelée » :

- i) Deux films qui, pris ensemble, répondent aux critères ci-après :
 - a*) Les coûts de production des deux films ont été financés conjointement; et
 - b*) Dans le cas de l'un des films, le coproducteur du Royaume-Uni a exercé un effet créateur prédominant alors que, dans le cas de l'autre film, cet effet a été exercé par le coproducteur néozélandais; ou
- ii) Sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux parties, trois films au moins réalisés par des coproducteurs du Royaume-Uni et néozélandais avec un ou plusieurs coproducteurs qui sont des tierces parties avec chacun desquels l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les deux Parties contrac-

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1993, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 8.

tantes en vertu du présent Accord ou la Commission cinématographique néo-zélandaise ont conclu des accords de coproduction et pour lesquels :

- a) Les coûts de production de tous les films ont été financés par tous les coproducteurs; et
- b) Dans le cas de l'un des films, le coproducteur du Royaume-Uni a exercé un contrôle créateur prédominant alors que, dans le cas de l'autre film, ce contrôle a été exercé par le coproducteur néo-zélandais;

c) « Film » : une pellicule photographique ou un enregistrement magnéto- scopique ou tout autre matériel à partir duquel une série d'images, avec ou sans le son, peut être produite; toutefois, ce terme ne recouvre pas les produits qui ne sont pas des films au sens de la loi britannique de 1985 sur les productions cinématographiques (et ses amendements) ou qui ne relèvent pas du champ d'application d'une législation similaire actuellement en vigueur au Royaume-Uni ou en Nouvelle-Zélande, régissant la rémunération des prestations au titre des accords internationaux concernant la coproduction de films.

2) « Nationaux » :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les citoyens britanniques, les citoyens britanniques d'Outre-mer, les citoyens des territoires dépendant de la couronne britannique, les ressortissants britanniques résidents Outre-mer, les sujets britanniques et les personnes protégées par la Couronne britannique;

b) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, les citoyens néo-zélandais.

3) « Résidents » :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni ou un autre Etat membre, les personnes qui résident ordinairement au Royaume-Uni ou dans ledit Etat membre;

b) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, les personnes qui ne sont pas autorisées, conformément à la législation néo-zélandaise, à être des résidents permanents de la Nouvelle-Zélande.

4) « Etat membre » : tout pays qui est à l'heure actuelle un Etat membre de la Communauté européenne.

5) « Autorités compétentes » : les autorités désignées comme telles au Royaume-Uni par le Gouvernement du Royaume-Uni et en Nouvelle-Zélande par la Commission cinématographique néo-zélandaise et toute autre autorité désignée par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

Article 2

La coproduction est de plein droit admise à bénéficier de tous les avantages qui sont ou qui pourraient être accordés aux films nationaux au Royaume-Uni et en Nouvelle-Zélande respectivement, sous réserve des lois en vigueur dans le pays en cause.

Article 3

Pour l'approbation des films réalisés en vertu du présent Accord, les autorités compétentes, agissant conjointement, appliquent les règles énoncées dans l'annexe au présent Accord, qui fait partie intégrante de ce dernier.

Article 4

Chacune des Parties contractantes autorise, conformément à sa législation nationale, y compris, dans le cas du Royaume-Uni à la législation pertinente de la Communauté européenne, l'admission temporaire en franchise de droits et de taxes d'entrée du matériel cinématographique nécessaire à la réalisation des coproductions.

Article 5

Chacune des Parties contractantes autorise les ressortissants et les résidents de l'autre Partie contractante, les nationaux et résidents d'un Etat membre et les ressortissants du pays du troisième coproducteur éventuel, à entrer et à résider au Royaume-Uni ou en Nouvelle-Zélande, selon le cas, aux fins de réaliser ou de promouvoir une coproduction cinématographique, sous réserve de l'obligation d'observer les lois relatives à l'entrée et à la résidence.

Article 6

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aux fins d'imposition, la législation et la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays s'appliquera, sous réserve des dispositions de la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus et sur les gains en capital¹, entrée en vigueur le 16 mars 1984.

Article 7

Une Commission mixte sera créée, qui sera composée de représentants des Parties contractantes, notamment les autorités compétentes et les représentants de l'industrie cinématographique, avec pour mission de superviser et de surveiller l'application du présent Accord et de présenter toute proposition considérée nécessaire en vue de la modification du présent Accord. Elle sera composée en nombres égaux de représentants des Parties contractantes. La Commission se réunira dans un délai de six mois après l'introduction d'une demande de réunions présentée par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 8

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie par écrit et par voie diplomatique l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution en vue de la mise en œuvre du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

Article 9

Les dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice aux obligations internationales des Parties contractantes, notamment, en ce qui concerne le Royaume-Uni, aux obligations découlant du droit communautaire européen.

Article 10

Le présent Accord ne s'applique pas au Tokelau.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1416, p. 129.

Article 11

Le présent Accord reste en vigueur pour une période initiale de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Toute Partie contractante qui désire mettre fin audit Accord notifiera par écrit son intention à l'autre Partie six mois avant la fin de cette période; dans ce cas, l'Accord prendra fin aux termes de ladite période de trois ans. En l'absence de dénonciation écrite, l'Accord restera automatiquement en vigueur pour des périodes successives de trois ans, sauf dénonciation écrite par une des Parties contractantes six mois au moins avant la fin de toute période de trois ans. Dans ce cas, l'Accord sera réputé dénoncé à la fin de cette période.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Wellington le 14 avril 1993.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

IAIN C. ORR

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

D. GRAHAM

ANNEXE

*Première partie*PRODUCTIONS PAR DEUX PARTIES CONTRACTANTES ET COPRODUCTIONS
AVEC TROIS COPRODUCTEURS OU DAVANTAGE

1. Les autorités compétentes doivent se consulter sur les modalités leur permettant de s'assurer qu'un projet est conforme aux dispositions de l'Accord. Lorsqu'elles approuvent un projet de coproduction, chacune d'entre elles peut énoncer des conditions d'agrément visant à répondre aux objectifs et aux buts généraux de l'Accord.

2. Les films en coproduction seront réalisés conformément aux conditions d'approbation prescrites par les autorités compétentes. En vertu de l'article 2 qui précède, seul le coproducteur du Royaume-Uni bénéficiera des avantages accordés aux films nationaux au Royaume-Uni, et seul le coproducteur néozélandais bénéficiera des avantages accordés aux films nationaux en Nouvelle-Zélande.

3. Les autorités compétentes doivent s'assurer que les conditions de travail durant l'exécution des films de coproduction régis par le présent Accord dans chacun des pays coproducteurs seront, en termes généraux, conformes aux normes appliquées dans chaque pays et que, dans le cas où le tournage du film sera effectué dans un pays autre que celui du coproducteur, les conditions ne seront, en termes généraux, pas moins favorables.

4. a) Le producteur du Royaume-Uni doit remplir toutes les conditions relatives à son statut qui sont requises en vue de se conformer aux dispositions du paragraphe 4 alinéa 2 point a de l'annexe 1 à la Loi de 1985 sur les productions cinématographiques, et des amendements à ladite loi;

b) Le coproducteur néozélandais doit se conformer à toutes les conditions relatives à son statut auxquelles il devrait se conformer s'il était le seul producteur afin que sa production remplisse les conditions requises pour être considérée comme film néozélandais;

c) Tout troisième producteur participant en vertu de l'article 1, 1, a, doit se conformer à toutes les conditions relatives à son statut auxquelles il devrait se conformer pour réaliser un film aux conditions du traité de coproduction en vigueur entre son pays et la Nouvelle-Zélande ou le Royaume-Uni, ou la Commission néozélandaise des films;

d) Aucun des coproducteurs ne relève de la même direction ou administration, ni des mêmes intérêts, qu'un autre coproducteur, sauf dans la mesure où une telle situation est inhérente à la réalisation même de la coproduction cinématographique.

5. a) Les films de coproduction sont produits, développés et doublés jusqu'à l'étape de la première distribution au Royaume-Uni et/ou en Nouvelle-Zélande, et/ou lorsqu'il y a un ou plusieurs autres coproducteurs, dans le pays de ce ou ces derniers. Les autorités compétentes peuvent approuver le tournage en extérieurs dans un pays autre que les pays des coproducteurs participants. Le doublage après la sortie du film dans des langues autres que le Maori, l'Anglais, le Celtique et le Gallois pourra être effectué dans les pays tiers et toutes les versions du film pourront contenir des passages du dialogue en d'autres langues, si le scénario l'exige;

b) La majeure partie des activités de coproduction, y compris le tournage en studio et en extérieurs, le développement et le doublage avant distribution, sous réserve de toute modification à cette règle qui serait approuvée par les autorités compétentes, seront effectuées dans le pays du coproducteur dont la participation financière est majoritaire. Les contributions d'au moins deux coproducteurs de l'un quelconque des pays participants seront mises en commun à cet effet.

6. a) Les personnes qui participent à la réalisation d'une coproduction doivent être des nationaux ou des résidents de Nouvelle-Zélande, du Royaume-Uni ou d'un autre Etat membre ou, lorsqu'il y a un troisième coproducteur, des citoyens de son pays. Toutefois, des interprètes provenant d'autres pays peuvent, à titre exceptionnel et si le scénario ou le finan-

cement l'exige, participer à une coproduction, mais cette participation doit être approuvée par les autorités compétentes. L'engagement de ces artistes d'une autre nationalité doit être limité et, en règle générale, des interprètes des pays participant à la coproduction doivent être engagés de préférence pour le tournage;

b) Dans les cas où les autorités compétentes, en vertu des dispositions du paragraphe 5, a de la présente annexe, ont approuvé le tournage en décors naturels dans un pays autre que ceux des coproducteurs participants, les citoyens ou résidents de ce pays peuvent être employés toutes les fois que leurs services sont requis pour le tournage en extérieurs.

7. Les contributions de chaque coproducteur en interprètes, techniciens et hommes de métier doivent être sensiblement proportionnelles à leur participation financière respective.

8. Dans tous les cas, la participation de chaque coproducteur sur le plan financier et celui de la création ne doit pas être inférieure à vingt pour cent du total des coûts et de l'apport créateur de la coproduction.

9. La musique spécialement composée pour une coproduction visée par l'Accord doit être l'œuvre de nationaux ou de résidents de Nouvelle-Zélande, du Royaume-Uni ou d'un autre Etat membre ou, lorsqu'il y a un troisième coproducteur, de ressortissants de ce pays.

10. Quatre-vingt-dix pour cent au moins des images présentées dans une coproduction doivent avoir été tournées spécialement pour cette coproduction. Toute dérogation à cette règle doit avoir été approuvée par les autorités compétentes.

11. Les contrats entre les coproducteurs doivent :

a) Stipuler qu'un nombre suffisant de copies finales du matériel de protection et de reproduction utilisé dans la production soit réalisé pour tous les coproducteurs. Chacun des coproducteurs est propriétaire d'un exemplaire du matériel de protection et de reproduction et a le droit de l'utiliser pour tirer les copies nécessaires. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel de production original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs;

b) Etablir la responsabilité financière de chaque coproducteur à l'égard des dépenses découlant de :

- i) La préparation d'un projet auquel les autorités compétentes refusent d'accorder leur approbation conditionnelle comme coproduction;
- ii) La réalisation d'un film qui a bénéficié de cette approbation conditionnelle mais qui ne remplit pas les conditions liées à ladite approbation; ou
- iii) La réalisation d'une coproduction dûment approuvée, mais dont la présentation publique est interdite par les autorités de l'un ou l'autre pays des coproducteurs.

c) Etablir des dispositions relatives à la répartition entre les coproducteurs des recettes d'exploitation du film, y compris les recettes provenant des marchés d'exportation;

d) Préciser les dates auxquelles ils doivent avoir versé la totalité de leurs contributions respectives à la réalisation du film.

12. Chaque coproduction doit comporter dans son générique une mention distincte indiquant qu'il s'agit soit d'une production « Nouvelle-Zélande/Royaume-Uni », soit d'une production « Royaume-Uni/Nouvelle-Zélande », et le cas échéant, d'une production du Royaume-Uni, de la Nouvelle-Zélande et des pays des coproducteurs tiers.

13. Les films réalisés conformément à un projet de coproduction approuvés par les autorités compétentes en vertu de l'Accord, mais terminés après l'expiration de l'Accord, seront traités comme des coproductions et leurs coproducteurs auront donc droit à tous les avantages conférés par l'Accord.

14. Les Parties contractantes ont l'intention de parvenir à un équilibre global entre le Royaume-Uni et la Nouvelle-Zélande pendant la durée du présent Accord en ce qui concerne

la participation financière ainsi que les créateurs, techniciens, acteurs, et ressources techniques (studios et laboratoires).

15. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent refuser d'approuver un projet de coproduction cinématographique si l'approbation risque de porter préjudice à l'objectif d'équilibre global visé au paragraphe 14.

16. L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes n'oblige pas les autorités de l'un ou l'autre des deux pays à autoriser la présentation publique du film ainsi réalisé.

17. Les dispositions de la présente annexe peuvent être modifiées à l'occasion si les autorités compétentes donnent leur consentement mutuel par écrit, après consultation de la Commission mixte, à condition que ces modifications n'aillent pas à l'encontre des articles 1 à 9 inclus de l'Accord.

Deuxième partie

COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE JUMELÉE

18. Les dispositions 1, 2, 4, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 et 17 de la présente annexe s'appliquent.

19. Un film d'une coproduction jumelée doit satisfaire toutes les conditions pour être considéré comme un film britannique en vertu du paragraphe 4, 2, *b* et *c* de l'annexe 1 à la Loi britannique de 1985 sur l'industrie cinématographique, y compris ses modifications; d'autre part, un film faisant partie d'une coproduction jumelée doit satisfaire toutes les conditions pour être considéré comme film néozélandais conformément à la section 18, alinéa 2 de la Loi néozélandaise de 1978 sur les œuvres cinématographiques, y compris ses modifications.

20. Dans le cas d'un troisième ou quatrième film de coproduction jumelée, chaque film doit satisfaire aux conditions nécessaires pour être considéré comme un film national dans le pays de son producteur.

21. Le coût total de production de chaque film doit être approximativement égal au coût total de chacun des autres films et un équilibre global sera maintenu en ce qui concerne les contributions financières respectives des coproducteurs du Royaume-Uni et de Nouvelle-Zélande et de tout producteur d'un pays tiers. Les contributions d'au moins deux coproducteurs d'un pays participant seront mises en commun à cet effet.

22. Les films de coproduction jumelée doivent :

- a) Appartenir à la même catégorie de programme et être d'une longueur semblable;
- b) Appartenir à l'une des catégories ci-après : arts de représentation, fiction, documentaire ou dessins animés;
- c) Être produit simultanément ou consécutivement, à condition, dans ce dernier cas, que le délai entre l'achèvement de la première coproduction jumelée et le commencement de la deuxième coproduction jumelée ne dépasse pas six mois.